

NO (B)ORDERS

■ Vernissage

Do., 26.4.2018, 19:00 h

■ Ausstellung - Exhibition

27.4.- 13.5.2018

Fr.-So., 14:00-19:00 h

C/O KUNSTPUNKT BERLIN

Schlegelstraße 6, 10115 Berlin

U6 Naturkundemuseum

\* Begleitprogramm - Event Calendar

**Fr., 27.4.2018, 19:00 h**

Performance: Artist Group Janzen/Sági/Torma  
Live Drawing-Performance „All Over the Map“ - the explosive power of collaborative drawing

**Sa., 28.4.2018, 19:00 h**

Performance: „His TV“ // Sis Kollektiv // Apartment Project  
„Black on Black“ with Ceren Oykut & Fezaya Firar

**So., 29.4.2018, 15:00 h**

Künstlertgespräch / Artist talk: „Choreography #2“ // iCollective  
Discussion and reflections on the prize-winning video „Choreography #2“

**So., 29.4.2018, 17:00 h**

Künstlertgespräch / Artist talk: „stamp alive“ // Carola Rümper  
„stamp alive“ - international art project with artists from Namibia and Germany

**Fr., 4.5.2018, 19:00 h**

Performance: „His TV“ // Sis Kollektiv // Apartment Project  
„Post Truth Spa Center - seance01“ Safak Catalbas with Ece Gökalp

**Fr., 4.5.2018, 20:00 h**

Panel Discussion: „His TV“ // Sis Kollektiv // Apartment Project  
„If you stucked on the runway?“ with Selda Asal, Julia Lazarus, Mehtap Baydu, Ezgi Kilicaslan, Özlem Sariyildiz  
Moderator: Erden Kosova (art critic from Istanbul)

**Fr., 11.5.2018, 19:00 h**

Performance: Artist Group Janzen/Sági/Torma  
Live Drawing-Performance „All Over the Map“ - the explosive power of collaborative drawing

**Sa., 12.5.2018, 19:00 h**

Videoscreening: „His TV“ // Sis Kollektiv // Apartment Project  
"After Nature" by Julia Lazarus. In closing: talk over her film from Istanbul about the Kuzey Ormanlari Savunmasi activist group (Northern Forest Defense)

\* Führungen - Tours

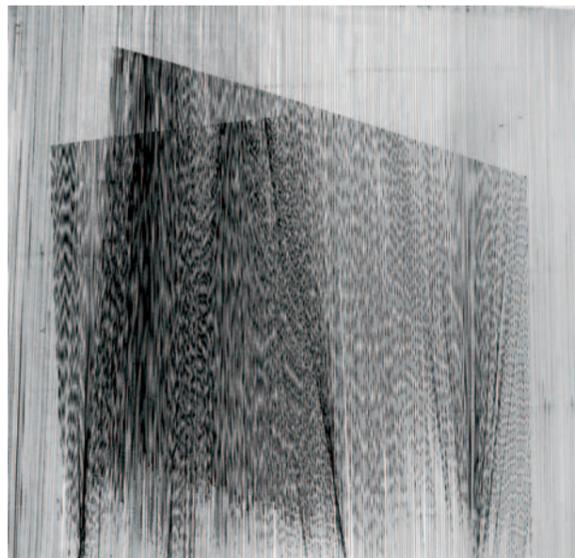
**Sa., 28.4.2018, 14 h (de) - 16 h (en) - So., 29.4.2018, 14 h (de)**

Freier Eintritt zu allen Veranstaltungen - Free Admission to all events

Barrierefreier Zugang - Wheelchair Accessible

projektraeume-berlin.net

# NO (B)ORDERS



Gyula Sági, *op 149*, 2017, ink on paper, 80x75cm

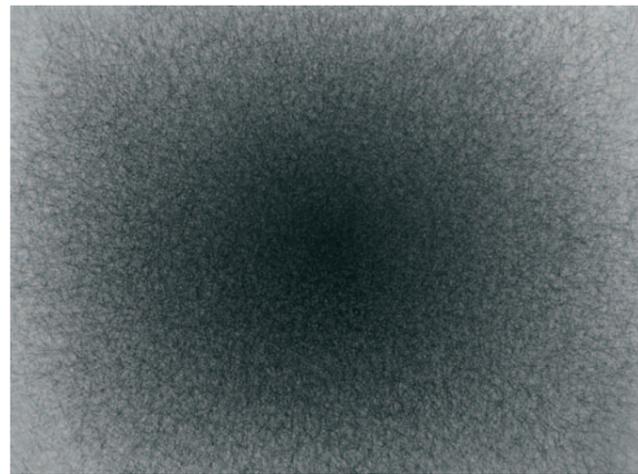


Lali Torma, *Dark Venice Red Side*, 2017, ink on paper, 156x110cm

*All Over the Map*

Artist Group

Janzen/Sági/Torma



Albert Janzen, *301*, 2017, perm. marker on painted aluminum, 150x200cm

Unter dem Titel „All Over the Map“ präsentiert die temporäre Künstler\*innengruppe Janzen/Sági/Torma Zeichnungen und zwei Performances. Bei allen Arbeiten steht die Linie als Symbol für die Reduktion, Einfachheit und Freiheit im Fokus. So laden die aus Russland, Ungarn und Rumänien stammenden Künstler\*innen die Besucher\*innen zu einer Reise aus der begrifflich definierten Realität hin zum Spiel der freien Bewegung, der reinen Wahrnehmung und dem damit verbundenen Aufbrechen von Grenzen ein. Jede/r Einzelne folgt dabei seinem eigenen Rhythmus, doch sind die Kunstwerke in der Wahl natürlicher Motive, ihrer repetitiven Linienführung und den unbewussten Gesten stark miteinander verbunden. In den gemeinsamen Performances führen sie spontane Zeichnungen auf Papier oder mit speziellem Material direkt im Raum aus, was die gezeichneten Linien während der Performance im Unsichtbaren und bei anschließender Dunkelheit erstrahlen lässt. Der Akzent beider Performances liegt auf der freien Bewegung, Imagination und Verbindung. Das Zusammenspiel der verschiedenen Kunstwerke und Akteur\*innen im selben Raum verstärkt das Gefühl von „friedlicher Klarheit und Freiheit“ und führt den Betrachter\*innen vor, wie sie sich von ausgedienten Definitionen und intellektuellen und politischen Strukturen befreien können, indem sie Landkarten mit ihren Grenzen zu ignorieren lernen.

Under the title *All Over the Map*, the temporary artist group Janzen/Sági/Torma presents drawings and two performances, focusing on linear mark-making as a symbol of reduction, simplicity, and freedom. In their performances the three artists (coming from Russia, Hungary, and Romania respectively) invite viewers on a journey away from a distorted over-charged perception of reality and towards free movements that break through consciousness and its associated boundaries. The artworks are strongly connected by their common nature motifs, repetitive line tracing, patterns and subconscious gestures. In the group performances spontaneous lines are drawn on paper, or with special materials directly on the surfaces of the room. The lines stay invisible during the performance and then glow in the dark after the fact. The emphasis of both performances is on movement, imagination, and connection. Assembling the artists and their artworks in the same space amplifies their interaction with a sense of peaceful clarity and freedom, to help the viewer escape human worn-out definitions, intellectual and political structures, and ignore maps with ill-contrived borders.

albertjanzen.com  
gyulasagi.com  
lalitorma.com

# NO (B)ORDERS

NO (B)ORDERS

■ Vernissage

Do., 26.4.2018, 19:00 h

■ Ausstellung - Exhibition

27.4. - 13.5.2018

Fr.-So., 14:00-19:00 h

(Gallery Weekend: 27. - 29.4.2018)

Finissage: 13.5.2018

C/O KUNSTPUNKT BERLIN

Schlegelstraße 6, 10115 Berlin

U6 Naturkundemuseum

*stamp alive*

Carola Rümper / mp43 - projektraum für das periphere

*His TV*

Sis Kollektiv / Apartment Project

*All Over the Map*

Artist Group Janzen/Sági/Torma

*Choreography #2*

Stine Eriksen / iCollective



## Choreography #2

Stine Eriksen  
iCollective

Stine Eriksen, *Choreography #2*, 2015, Video 7:06 min



Apartment Project, *HisTV construction 3*

## His TV

Sis Kollektiv  
Apartment Project



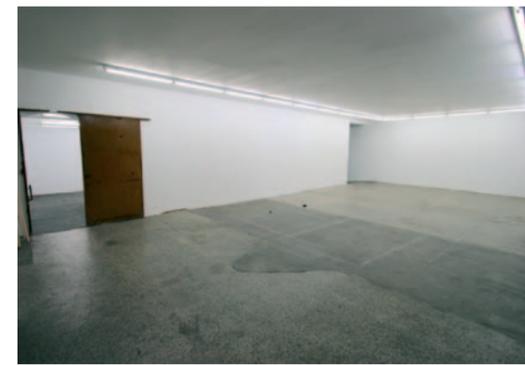
*stamp alive* (Namibia)  
National Art Gallery of Namibia 2018

*stamp alive* (Namibia) - Opening  
National Art Gallery of Namibia 2018



## stamp alive

Carola Rümper  
mp43 - projektraum für das  
periphere



C/O KUNSTPUNKT BERLIN. Foto: Matthias Mayer

## NO (B)ORDERS

C/O KUNSTPUNKT BERLIN

Die Initiative iCollective, welche sich seit 2009 als organische Kooperationsplattform von Künstler\*innen, Kurator\*innen und Wissenschaftler\*innen an der Schnittstelle von Kunst, urbanen Interventionen und sozial engagierten Projekten versteht, zeigt die Videoarbeit „Choreography #2“ der Künstlerin Stine Eriksen. Das Video ist der zweite Teil einer Trilogie, welche das Erbe der Moderne in der westlichen Welt mit ihrem Versprechen von Zivilisation und Emanzipation durch Rationalität und Wissen reflektiert. Die Videos finden in alten Fabriken statt, "Kathedralen des Fortschritts", die derzeit verlassen sind. Jene Räume, die den Beginn der industriellen Zeit und damit die Expansion des Kapitalismus markierten, werden als Stadien des Scheiterns und der Desillusionierung dargestellt. Die Vernunft, die den Fortschritt garantieren sollte, manifestiert sich im Video durch eine beckettianische Sprache, die jeden Versuch, Sinn zu schaffen, vereitelt. Der Betrachter taucht in einen stillen Dialog ein, der auf Abwesenheit und Annahmen basiert. Wie bei ritualisierten Gesten folgt auf jede Frage eine Antwort, die eine weitere Frage generiert. Die Verwendung der filmischen Ressource der Untertitel - die sich normalerweise auf die Übersetzung von einer Sprache in eine andere bezieht - erzeugt Spannung zwischen dem Wort und seiner Visualisierung. Durch die Verbindung des geschriebenen Wortes mit verlassenenen Fabriken macht die Trilogie den Bruch zwischen Sprache und Inhalt sichtbar. In der Choreographie vereinbaren inerte Körper eine dystopische Kommunikation, die auf dem Versagen der Sprache beruht, uns zusammenzubringen, uns weniger allein zu fühlen, uns zu erlauben, einander zu verstehen. Es ist die Unmöglichkeit der Kommunikation, die inszeniert wird, und die Notwendigkeit, trotz allem immer wieder zu sagen.

Founded in 2009, iCollective is an organic collaborative platform of artists, curators, and scientists working in the intersection of arts, urban interventions, and socially engaged projects. In the frame of *NO (B)ORDERS* iCollective is pleased to present the video *Choreography #2* by Stine Eriksen. The video is the second part of a trilogy that reflects on the legacy inherited from the idea of modernity in the western world, with its promise of civilization and emancipation through rationality and knowledge. The videos take place in old factories, "cathedrals of progress" that are currently abandoned. Those spaces, which marked the beginning of the industrial era, as well as the expansion of capitalism, are portrayed as stages for the failure and disillusionment of an unfulfilled commitment. Reason, which was the mechanism that should guarantee "evolution" is manifested in the artworks through a Beckettian language that frustrates each and every attempt to create any form of sense. The spectator is immersed in a silent dialogue based on absence and assumptions which he/she tries to turn into a story. Like ritualized gestures, each question is followed by an answer that generates another question. The use of subtitles - which normally refer to the translation from one language to another - creates tension between the word and its visualization. By connecting the written word with abandoned factories, the trilogy makes the rupture between language and content visible. In *Choreography* inert bodies agree upon a dystopian communication based on the failing of language to bring us together, to make us feel less alone, to allow us to understand each other. It is the impossibility of communication that is being staged, but despite everything expressing a need to keep speaking.

[icollective-berlin.com](http://icollective-berlin.com)

Das Apartment Project, gegründet 1999 in der Türkei und in Berlin aktiv seit 2012, fördert von Anfang an künstlerische Kollaborationen, welche die Grenzen zwischen Kunst- und Alltagswelten herausfordern. Im Rahmen der Ausstellung gibt es der Künstler\*innengruppe Sis (Nebel) aus der Türkei ein internationales Podium. Das stetig wachsende Kollektiv formierte sich 2016, um im dichten Nebel, der sich in ihrem Land über die Meinungsfreiheit gelegt hat, neue Ausdrucksformen für den Ernst der Lage zu finden. Ihr aktuelles Projekt „His TV“ (Fühl-TV / Gefühl-TV) ist als Antwort auf die politische Zensur und die daraus resultierende Sprachlosigkeit in der Türkei zu verstehen. In der Ausstellung simuliert das Kollektiv einen begehren Fernsehender mit Aufnahmestudio und laufendem Sendeprogramm. Unter Anleitung können die Besucher\*innen hier weitere Aufnahmen machen und neue Sendungen produzieren. Die von den Künstler\*innen vorbereiteten Programme präsentieren sich mit einer Strategie, in welcher Zeit und Ort des landes- und weltweiten Geschehens vertauscht und die bestehende Fernsehsprache mit ironischem Blick gesehen werden. Der Schwierigkeit, sich frei zu äußern, stellen die Künstler\*innen Humor und Spitzzüngigkeit als Widerstandsstrategie entgegen. „His TV“ wird so zur „Gegen-Eroberung“ des Fernsehens und stellt für einen Moment, dessen Übernahme durch das öffentliche Gewissen dar.

Founded in 1999 in Turkey and active in Berlin since 2012, the Apartment Project support from the beginning encouraged artistic collaboration challenging the boundaries between art and everyday life. The framework of the exhibition gives the Turkish artist group Sis (Fog) an international platform. The continuously growing collective was formed in 2016 with the aim of finding a path forward through the thick fog enveloping freedom of expression, the urgency of the present political situation, and discovering new creative means. Their current project *His TV* (Sensation TV) is to be understood as an answer to the political censorship, violence, and the resulting silence in their homeland. For the exhibition the collective simulates a walk-in television broadcaster with a recording studio and a running broadcast program. Further videos and new programs can be produced throughout the duration of the exhibition, but the details of time and place of the national and world affairs are always shuffled. The artists thus use a strategy of humor and irony to overcome the difficulties of standing up and being heard. *His TV* is in a way a counterattack on the power that television still holds and attempts to encourage a moment in which real public consciousness can take over.

[berlin.apartmentproject.org/projects/nebel](http://berlin.apartmentproject.org/projects/nebel)

Die Initiative mp43 - projektraum für das periphere zeigt das interkulturelle Projekt „stamp alive“, das Anfang des Jahres auch in der National Art Gallery Namibia zu sehen war. Im Mittelpunkt steht hier die Briefmarke als Sinnbild für den grenzenlosen Austausch von Informationen, die Vernetzung von Menschen und darüber hinaus auch als Träger nationaler Symbole und Werte. 2017 lud die Initiatorin Carola Rümper jeweils zehn Künstler\*innen aus Namibia und Deutschland ein, eine Briefmarke mit dem Motiv zu dem Thema „It’s raining cats and dogs“ zu gestalten und ließ daraus bei der Post beider Länder eine Sonderbriefmarken-Edition erstellen. Jedes Motiv wurde lediglich nur zweimal als Briefmarke produziert, so dass die Marke als Edition exklusiv ist. Auch wenn sie tatsächlich benutzt werden könnten, um Briefe zu versenden, bleiben sie Kunstobjekte. Der Editionsatz ergibt eine Miniatur-Ausstellung, die weltweit einzigartig ist.

Beteiligte Künstler\*innen:  
Albrecht Fersch, Jasmin Glaab, Helen Harris, Actofel Ilovu, Karl-Heinz Jeron, Claudia- Michaela Kochsmeier, Gunhild Kreuzer, Dallaz Lok Kandjengo, Peter Möller, Barbara Pirron, Lilla von Puttkamer, Marita van Rooyen, Carola Rümper, Fillipus Sheehama, Ismael Shivute, Ndeende Shivute, Niina Turtola, Angela Uhsadel, Kirsten Wechsiberger, Christoph Zwiener.

The mp43 - projektraum für das periphere initiative exhibits the intercultural project *stamp alive*, which was also exhibited in the National Art Gallery of Namibia in 2018. The postage stamp plays a central role here as an emblem of the limitless exchange of information, the networking of people, and beyond that as a communicator of national symbols and values. In 2017 the initiator of the project, Carola Rümper, invited 10 artists each from Namibia and Germany to contribute a motif of their own work related to the theme, "It's raining cats and dogs." She then produced collectible stamp editions through the post offices in both countries. Each motif was only produced twice as a stamp, so they become exclusive editions; and even if they can be used to send letters, they remain art objects. The stamp editions become miniature art exhibitions themselves, which are unique across the world.

Participating artists:  
Albrecht Fersch, Jasmin Glaab, Helen Harris, Actofel Ilovu, Karl-Heinz Jeron, Claudia- Michaela Kochsmeier, Gunhild Kreuzer, Dallaz Lok Kandjengo, Peter Möller, Barbara Pirron, Lilla von Puttkamer, Marita van Rooyen, Carola Rümper, Fillipus Sheehama, Ismael Shivute, Ndeende Shivute, Niina Turtola, Angela Uhsadel, Kirsten Wechsiberger, Christoph Zwiener.

[www.mp43.culturebase.org](http://www.mp43.culturebase.org)  
[carola-ruemper.eu](http://carola-ruemper.eu)

„NO (B)ORDERS“ ist als aktueller politischer Ausruf zu verstehen, der direkt aus der Projektraumszene kommt. Er steht für einen offenen Blick in die Welt, die künstlerische Rückeroberung des Stadtraumes sowie den Erhalt von Unabhängigkeit und Diversität von Projekträumen und -initiativen. Für die Ausstellung wurden über einen Open Call vier international agierende Künstler\*innen, Kollektive und Projekträume und -initiativen ausgewählt, deren künstlerische Arbeiten sich gegen Abgrenzung, Repression und geistige Enge positionieren und Wege der Kommunikation und Freiheit aufzeigen. Die gemeinsame Präsentation ermöglicht nicht nur eine Begegnung verschiedener Ausdrucks- und Reflexionsformen, sondern bietet auch Raum für spontane künstlerische Aktionen und weiterführende Diskussionen.

*NO (B)ORDERS* is to be understood as a universal political outcry coming directly out of the project space art scene. It stands for an open worldview, the artistic recapturing of urban space, as well as the preservation of autonomy and diversity for project spaces and initiatives. Four internationally active project spaces and initiatives were selected through an open call for this exhibition, based on artworks that are clearly positioned against discrimination and repression, instead displaying ways forward toward communication and freedom. The group exhibition allows not only for an encounter with different forms of reflection and expression, but also offers a space for spontaneous art actions and further discussion.

C/O KUNSTPUNKT BERLIN - Die Galerie für aktuelle Kunst wurde 2001 von Heinz G. Herpel im damals aufstrebenden Berliner Galerienquartier Mitte-Nord gegründet. Seit 2016 stehen die drei Räume mit insgesamt ca. 300 qm dem Netzwerk freier Berliner Projekträume und -initiativen für eigene Projekte, Ausstellungen und Veranstaltungen zur Verfügung.

C/O KUNSTPUNKT BERLIN - Galerie für aktuelle Kunst was founded 2001 by Heinz G. Herpel in what was then the upcoming gallery district Mitte-Nord. Since 2016, three spaces with around 300 square meters have been available to the Netzwerk freier Berliner Projekträume und -initiativen for their own projects, exhibitions and events.

Netzwerkteam / Network Team:  
Sandy Becker (Raum für drastische Maßnahmen), Susann Kramer (Kunstverein Neukölln), Oliver Möst (Axel Obiger), Isolde Nagel (A TRANS), Thomas Maximilian Stuck (G.A.S-station), Bettina Weiß (SCOTTY), Jole Wilcke (UNWETTER)

Organisiert von / Organized by:  
Netzwerk freier Berliner Projekträume und -initiativen e.V.

Mit freundlicher Unterstützung der /  
With the friendly support of the  
Senatsverwaltung für Kultur und Europa

[projektraeume-berlin.net](http://projektraeume-berlin.net)